Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie: Żyj\* i ty w pokoju, pokój twojemu domowi i pokój wszystkiemu, co do ciebie należy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie: Żyj w pokoju, pokój twojemu domowi i pokój wszystkiemu, co do ciebie należy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak powiecie do tego, który żyje *spokojnie*: Pokój niech będzie tobie, pokój twemu domowi i pokój wszystkiemu, co posiadasz! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówcie tak: Żyj, a niech będzie tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkiemu, co masz, pokój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczecie: Niechaj będzie braciej mojej i tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkim rzeczom, które masz, niech będzie pokój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie memu bratu: Pokój niech będzie z tobą, pokój w twym domu i we wszystkim, co do ciebie należy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedzcie tak do mego brata: Pokój niech będzie z tobą i pokój z twoim domem, i pokój ze wszystkim, co twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mu powiedzcie: Bądź zdrów! Pokój tobie i pokój twemu domowi. Pokój wszystkiemu, co do ciebie należy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedzcie tak: «Bądź zdrów! Niech się szczęści tobie, twojej rodzinie i wszystkiemu, co posiadasz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak powiedzcie memu bratu: ”Pokój tobie, domowi twemu [niech będzie] pokój, i wszystkiemu, cokolwiek posiadasz - pokój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажете так: І ти будь здоровим в порах і твій дім і все твоє хай буде здоровим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem oświadczcie: Obyś zachował życie i otaczała cię pomyślność; także pomyślność dla twego domu i pomyślność dla wszystkiego, co do ciebie należy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak powiedzcie memu bratu: ʼNiech ci się dobrze wiedzie, niech się też dobrze wiedzie twemu domowi i niech dobrze się wiedzie wszystkiemu, co posiadasz. |

1. 1) Żyj, לֶחָי , lub: Temu, który żyje; em. na: bratu memu, לְאָחִי . [↑](#footnote-ref-2)